

VORSTELLUNG VORSTANDSKANDIDAT:INNEN UND NEUE RECHNUNGSPRÜFERIN

Für einen Sitz im Vorstand kandidieren:

Mag. Silvia Glatzhofer (Vizepräsidentin)
Julia Lindsey, MA, BA
MMag.a Natalie Mair
Nadezda Müngersdorff, BSc MA MA Dipl Trans
Mag. Thomas Musyl (Präsident)
Tamara Paludo, MA MA
MMag.a Katharina Redl
MMag. Beate Ummenhofer BEd MEd
Mag. Edith Vanghelof (Kassierin)

Als neue Rechnungsprüferin kandidiert:

Helena Novak, BA

Für einen Sitz im Vorstand kandidieren:

Mag. Silvia Glatzhofer

- Geboren und aufgewachsen in der Steiermark
- Dolmetschstudium an der Karl-Franzens-Universität Graz DE/EN/FR
- Prüfung zur Akademischen Übersetzerin DE/EN/FR
- Sponsion im Jahr 1989
- Sofort nach Abschluss des Studiums für die Selbstständigkeit entschieden und seit damals als Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin tätig
- Gewerbeanmeldung im Juni 1996
- 1991 bis 1997 Lehrbeauftragte für Wirtschaftsenglisch an der Universität Klagenfurt
- Seit Universitätsjahr 2009/2010 Lehrveranstaltungen im Masterstudiengang Konferenzdolmetschen (Konsekutiv-, Simultan- bzw. Vortrags- und Verhandlungsdolmetschen, Analyse- und Dolmetschtechniken, sowie Berufsethik und -praxis) am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Karl-Franzens Universität Graz
- Mitglied beim Berufsverband UNIVERSITAS Austria seit 2003
- Seit 2017 Vorstandsmitglied des österreichischen Berufsverbands für Dolmetschen und Übersetzen



Aktuell

- Vizepräsidentin des Verbandes
- gemeinsam mit Katia Iacono Programmverantwortliche für das Mentoringprogramm

- Mitglied im AfN
- Liaison zum ITAT
- Vertretung von UNIVERSITAS Süd

Julia Lindsey, MA, BA

- Geboren 1988 in Wien
- Gelebt in Sydney, Brüssel und jetzt wieder im geliebten Wien
- Bilinguale Familie mit Mann und zwei Kindern (sechs und acht Jahre alt)
- 2008-2013 Bachelorstudium Transkulturelle Kommunikation, anschließend Masterstudium Konferenzdolmetschen für Englisch und Französisch
- Ein Jahr Anstellung als Übersetzerin für EN + FR in einer Schiedsgerichtskanzlei
- Fünf Monate Traineeship in der GD Übersetzen der Europäischen Kommission in Brüssel
- Selbstständigkeit als Konferenzdolmetscherin seit 2014
- Universitas-Zertifizierung für Dolmetschen, AIIC-Zertifizierung
- Mentorin bei Universitas Austria
- Mitglied des AfDo seit Februar 2023



MMag.a Natalie Mair

- MMag.^a Natalie Mair ist Senior Lecturer am Institut für Translationswissenschaft (INTRAWI) der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (derzeit in Karenz) sowie freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin für Deutsch, Englisch und Spanisch.
- Seit 2023 ist sie als Verbindungsperson zum INTRAWI im Vorstand tätig und organisiert regelmäßig Netzwerktreffen in Tirol.
- Natalie Mair ist zweisprachig (Deutsch, Englisch) aufgewachsen und absolvierte ihr Diplomstudium Übersetzen und Dolmetschen am INTRAWI. Während ihrer Auslandsaufenthalte in Ecuador, Spanien, Großbritannien und Mexiko konnte sie ihre sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen vertiefen.



Nadezda Müngersdorff, BSc MA MA Dipl Trans

- Freiberufliche Tätigkeit als Übersetzerin, Kommunaldolmetscherin (Deutsch, Englisch) und Lektorin (Englisch) für die englische Sprache mit Schwerpunkt Kunst & Kultur, Wissenschaft, Recht.
- Diploma in Translation (Deutsch, Englisch) des Chartered Institute of Linguists, UK sowie Studien der Geschichte, Politik und Soziologie in London, Boston und Budapest mit Forschungsschwerpunkt Nation – Sprache – Identität.
- Aufgewachsen in Großbritannien, seit 2006 in Wien.
- Seit 2020 Chartered Linguist (Translation) in UK, seit 2023 allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscherin in Österreich, seit 2024 UNIVERSITAS Austria zertifiziert.
- Seit 2021 Mitglied der UNIVERSITAS, seit 2023 Vorstandmitglied, derzeit als Verbindungsperson für den AfKÖ und zuständig für Netzwerkveranstaltungen in Wien.



Mag. Thomas Musyl

- In Paris als Sohn österreichischer Eltern in die Zweisprachigkeit geboren.
- Nach baccalauréat, Abitur Matura an der Deutschen Schule Paris sowie prägenden Jahren im Rudersport auf höchstem internationalen Niveau, Studium für Dolmetschen & Übersetzen in Französisch und Englisch an der Universität Wien.
- Vor dem Grundwehrdienst am Sprachinstitut des Bundesheeres Auslandsjahr an der University of California.
- Nach einem Angestelltenverhältnis als technischer Redakteur, ab 1997 Selbständigkeit im Rahmen einer OG und seit 7 Jahren als Einzelunternehmer und somit Mitglied der Wirtschaftskammer.
- Seit knapp 3 Jahrzehnten Mitglied der Universitas und von 1997 bis 2001 verantwortlich für das Layout und das Setzen des „Mibl“.



Tamara Paludo, MA MA

- Studium Konferenzdolmetschen in Wien (Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch); Studienaufenthalte in Paris, Salamanca, Oxford und Málaga
- Seit 2016 freiberuflich als Dolmetscherin (Konferenzdolmetschen & Community Interpreting) und Übersetzerin tätig, nebenbei Anstellungen als Dolmetscherin/Übersetzerin bei einer NGO bzw. einer Patentanwaltskanzlei; ÜbersetzerInnenpreis der Stadt Wien 2019
- Weitere Tätigkeiten: Korrekturleserin/Lektorin, Übersetzerin für Leichte Sprache, Parlamentsstenografin



- Seit 2021 mit großer Freude Redakteurin der UNIVERSITAS-Mitgliederzeitschrift

MMag.a Katharina Redl

- Übersetzerin, Dolmetscherin, Trainerin im Bereich Kommundolmetschen
- Studium Übersetzen und Dolmetschen (Französisch B, Russisch C) am Institut für Translationswissenschaft in Innsbruck (Abschluss 2008)
- Seit 2008 als freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin, unter anderem vorwiegend im Bereich Kommundolmetschen tätig.
- Seit 2014 Engagement in der Aus- und Weiterbildung von LaiendolmetscherInnen im Bereich Kommundolmetschen. Konzeption und Durchführung des Universitätskurses „Community Interpreting – Professionalisierung für LaiendolmetscherInnen im sozialen, medizinischen, psychotherapeutischen und kommunalen Bereich“ und Seminaren zur Sensibilisierung von Fachkräften für dolmetschgestütztes Arbeiten für NGOs, die Polizei, die Gerichte und andere Institutionen, Mitarbeit an Projekten des BDÜ zur Schulung von LaiendolmetscherInnen, z.B. Schulung von DolmetscherInnen des BAMF, von SAVD GmbH usw. , seit 2021 Senior Lecturer für Russisch am INTRAWI, seit 2019 Mitglied im Ausschuss für Community Interpreting
- seit 2021 Senior Lecturer für Russisch am INTRAWI



MMag. Beate Ummenhofer BEd MEd

- Geboren 1971 in Klagenfurt
- Studium der Theaterwissenschaft, der Romanistik und der Geschichte
- an der Universität Wien (Abschluss 1994)
- Dolmetsch- und Übersetzerstudium für Italienisch und Englisch
- am Institut für Übersetzer und Dolmetscher der Universität Wien (Abschluss 2000)
- Masterstudium Lehramt Sek (AB) UF Englisch UF Italienisch an der AAU Klagenfurt (Abschluss 2024)
- Seit 2003: Aufbau und Leitung der eigenen Sprachdienstleistungsagentur
- Konsekutiv- und Simultandolmetschen, Konferenzdolmetschen, Übersetzungen und Sprachtraining
- Fachgebiete: Industrie, Handel, Tourismus, EU-Projekte, Architektur, Kunst, Kultur
- 2021-2024: Unterrichtstätigkeiten (International School Carinthia; BG/BRG Lerchenfeld Klagenfurt für Englisch und Italienisch)
- Mitglied beim Berufsverband UNIVERSITAS Austria seit 2001



- Zertifiziertes UNIVERSITAS Mitglied (Dolmetschen)
- Mitglied der österreichischen Wirtschaftskammer (WKO)

Mag. Edith Vanghelof (Kassierin)

- Abschluss des Dolmetsch- und Übersetzerstudiums, Universität Wien (Mag. phil.)
Studienrichtung: Übersetzen, Englisch und Spanisch, Diplomarbeit: „Automatische Übersetzung“ Wien 1987
- 8 Jahre In-House Übersetzerin der Wiener Börse, geprüfte Börsenhändlerin
- Gründung des Fachübersetzungsbüros Camels – Capital Markets English Language Services im Juli 1998
- 2000 bis 2010, Berufsvertretung in der Fachgruppe Übersetzungsbüros der Wirtschaftskammer Wien
- 35 Jahre Berufserfahrung
- Seit 2001 Organisation von Finanzmarktseminaren für Übersetzer:innen
- 12 Jahre Mitarbeit an der Entwicklung von Normen für den Beruf (ÖNORM D 1200, EN 15038)
- Von 2001 bis 2003 und von 2013 bis 2015 Mitglied des Vorstands, von 2015 bis 2019 Vizepräsidentin und von 1997 bis 1999 Rechnungsprüferin der Universitas Austria - Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen



Als neue Rechnungsprüferin kandidiert:

Helena Novak, BA

- geboren 1974 in Tschechien
- in Wien lebend seit 1991
- zweisprachig aufgewachsen - tschechisch und slowakisch
- Staatsprüfung für Dolmetscher und Übersetzer Tschechisch-Deutsch (Brno 2008)
- Studium der Bohemistik an der Universität Wien, erweiternde Fächer an der Translatologie Wien und Germanistik an der Universität Wien (2015 BA)
- freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin für Tschechisch und Slowakisch seit 2013
- Mitglied beim Berufsverband der UNIVERSITAS Austria seit 2014
- Mitglied Literaturhaus Wien, IG-Übersetzer bis 2023
- Sprachen Tschechisch, Slowakisch

